Tableau comparatif de bibles hébraïque, grecque, latine et françaises

TM	LXX (Rahlfs)	Vulgate	Segond	BJ
תּוֹרָה ***Torah*** :	Ἡ Πεντάτευχος			
בְּרֵאשִׁית Bereshit	Γένεσις	*Genesis*	Genèse	Genèse
שְׁמוֹת Shemot	Ἔξοδος	*Exodus*	Exode	Exode
וַיִּקְרָא Wayqra	Λευϊτικόν	*Leuiticus*	Lévitique	Lévitique
בְּמִדְבַּר Bemidbar	Ἀριθμοί	*Numeri*	Nombres	Nombres
דְּבָרִים Devarim	Δευτερονόμιον	*Deuteronomium*	Deutéronome	Deutéronome
נְבִיאִים ***Neviim*** : Rishonim	Ἱστορικὰ βιβλία			
יְהוֹשֻׁעַ Yehoshuah	Ἰησοῦς	*Iosue*	Josué	Josué
שֹׁפְטִים Shofetim	Κριταί	*Iudices*	Juges	Juges
שְׁמוּאֵל א Shemuel	Ρούθ	*Ruth*	Ruth	Ruth
שְׁמוּאֵל ב	Βασιλειῶν α’	*I Samuhelis*	1 Samuel	1 Samuel
מְלָכִים א MelaHim	Βασιλειῶν β’	*II Samuhelis*	2 Samuel	2 Samuel
מְלָכִים ב	Βασιλειῶν γ’	*I Malahim*	1 Rois	1 Rois
AHaronim	Βασιλειῶν δ’	*II Malahim*	2 Rois	2 Rois
יְשַׁעְיָה Isaia	Παραλειπομένων α’	*I Verba dierum*	1 Chroniques	1 Chroniques
יִרְמְיָה Ieremia	Παραλειπομένων β’	*II Verba dierum*	2 Chroniques	2 Chroniques
יְחֶזְקֵאל Iezeqiel	[Ἔσδρας α’]	← -	← -	← -
	Ἔσδρας β’	*Ezras- Nehemia*	Esdras-Néhémie	Esdras-Néhémie
הוֹשֵׁעַ Hosea	(÷) Ἐσθήρ	÷ *Tobias*	← - →	÷ Tobie
יוֹאֵל Ioel	÷ Ἰουδίθ	÷ *Iudith*	← - →	÷ Judith
עָמוֹס Amos	÷ Τωβίτ	(÷) *Hester*	Esther	(÷) Esther
עֹבַדְיָה Ovadia	÷ Μακκαβαίων α’	← - →	← - →	÷ 1 Maccabées
יוֹנָה Iona	÷ *Μακκαβαίων β’*	← - →	← - →	÷ 2 Maccabées
מִיכָה Mikha	[*Μακκαβαίων γ’*]			
נַחוּם Nakhum	[*Μακκαβαίων δ’*]			
חֲבַקּוּק Habaquq	Ποιητικὰ βιβλία			
צְפַנְיָה Zefania	Ψαλμοί	*Iob*	Job	Job
חַגַּי Haggai	[Ὠδαί]	*Psalmi*	Psaumes	Psaumes
זְכַרְיָה Zekharia	Παροιμίαι	*Proverbia*	Proverbes	Proverbes
מַלְאָכִי Malakhi	Ἐκκλησιαστής	*Ecclesiastes*	Ecclésiaste	Ecclésiaste
	Ἆισμα	*Canticum*	Cantique	Cantique
כְּתוּבִים ***Ketouvim*** :	Ἰώβ			
תְּהִלִּים Tehilim	÷ *Σοφία Σαλωμῶνος*	÷ *Sapientia*	← - →	÷ Sagesse
אִיּוֹב Iov	÷ Σοφία Σιράχ	÷ *Sirach*	← - →÷	÷ Ecclésiastique
מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה Mishlé Shelomo	[Ψαλμοί Σολομῶντος]			
מְגִלּוֹת ***Megillot*** :	Προφητικὰ βιβλία	*Isaias*	Ésaïe	Isaïe
רוּת Ruth	Ὡσηέ	*Hieremias*	Jérémie	Jérémie
שִׁיר הַשִּׁירִים Shir	Ἀμώς	*Threni*	- →	÷ Baruch
קֹהֶלֶת Qohelet	Μιχαίας	÷ *Baruch*	Lamentations	Lamentations
אֵיכָה Ekah	Ἰωήλ	*Hiezechiel*	Ézéchiel	Ézéchiel
אֶסְתֵּר Esther	Ἀβδιού	(÷) *Danihel*	Daniel	(÷) Daniel
דָּנִיֵּאל Daniel	Ἰωνᾶς	*Osee*	Osée	Osée
עֶזְרָא Ezra	Ναούμ	*Iohel*	Joël	Joël
נְחֶמְיָה Nehemia	Ἀβακούμ	*Amos*	Amos	Amos
דִּבְרֵי הַיָּמִים Divré ha Yamim	Σοφονίας	*Abdias*	Abdias	Abdias
	Ἀγγαῖος	*Ionas*	Jonas	Jonas
	Ζαχαρίας	*Micha*	Michée	Michée
	Μαλαχίας	*Naum*	Nahum	Nahum
	Ἡσαΐας	*Abacuc*	Habakuk	Habaquq
	Ἰερεμίας	*Sofonias*	Sophonie	Sophonie
	÷ Βαρούχ	*Aggeus*	Aggée	Aggée
	Θρῆνοι	*Zaccharias*	Zacharie	Zacharie
	÷*Ἐπιστολὴ Ἰερεμίου*	*Malachi*	Malachie	Malachie
	Ἰεζεκιήλ			
	÷ Σουσάννα-Δανιήλ	÷ *I Macchabaeorum*		
	÷ Βὴλ καὶ δράκων	÷ *II Macchabaeorum*		

NB. Un canon de l'Église grecque orthodoxe défini au concile de Jérusalem en 1672 comprend (implicitement ?) le Ps 151, Esdras α', 3-4 M, Odes et Ps. de Salomon

Entre crochets [ ] : apocryphe chez cath. et protestants
Avec obel ÷ : deutérocanonique
Avec obel entre parenthèses (÷) : avec ajouts grecs
← - → : livre absent par rapport à gauche ou à droite
Italique (col. LXX) : directement écrit en grec

G. Bady - La Septante
février 2008